



Music Exchange

School choir and orchestra

Gymnasium of Archangelos

Pupils at Gymnasium of Archangelos are aged 12 to 15. They are taught Music one hour per week. School choir and orchestra practice after school lessons.

There are about twenty pupils in school choir and orchestra. They perform at school festivities, for example when celebrating a national holiday, as well as on other festivities organised in co operation with other schools.



**Some teachers and pupils participating in Comenius project
MARCH 2001**



Photo album..

School choir and orchestra performing....

**Songs from Greek films.
Performance at Music School of Rhodes**







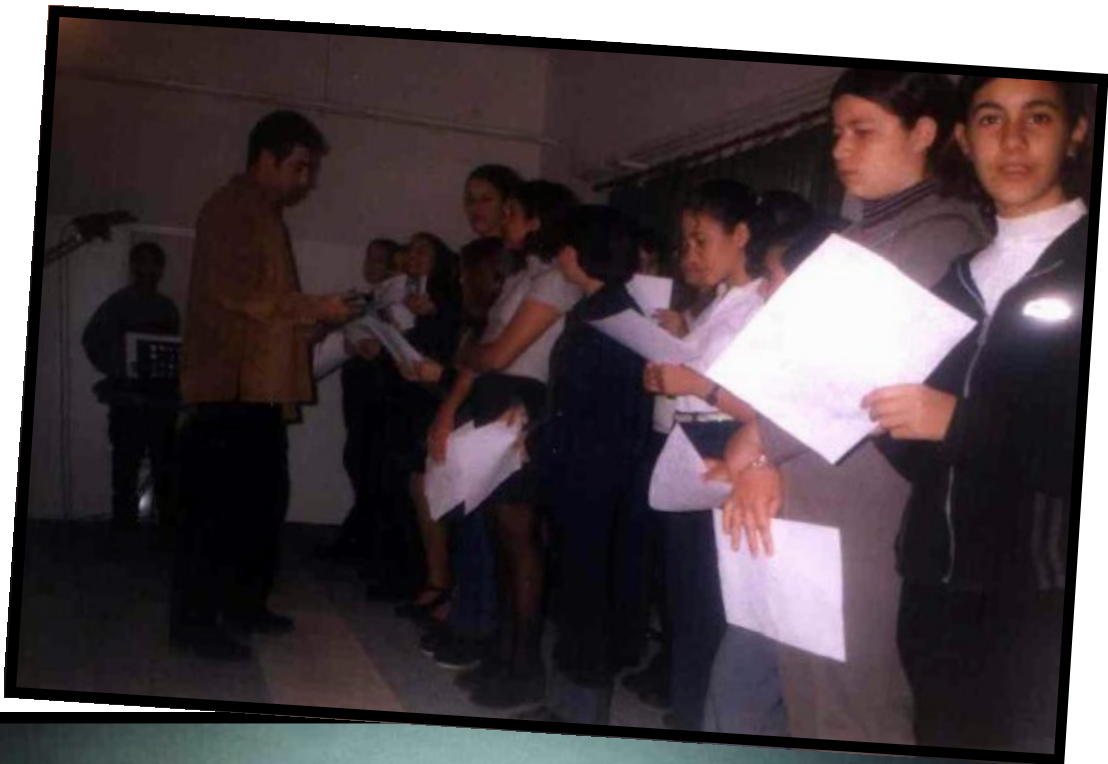
School celebration. 17th November. Performance at festivity room.

Celebrations for November '73 revolt against colonels.

HISTORY. In November 1973 an uprising by students of the Athens Polytechnic was brutally smashed by the tanks of the ruling junta.(military dictatorship). It was the decisive event in the countdown to the collapse of the seven-year dictatorship a few months later.

Nowadays, a generation then unborn relives the historic revolt against tyranny as part of the school curriculum and festivities take place.





Christmas. School celebration Performance at festivity room.

At Christmas festivity, pupils recite poems and school choir performs Christmas songs and local folk carols.







Greek songs

The Greek songs in the following pages are accompanied by a cassette and a video tape.

Cassette

1. **GREEK SONG. Ta pedia tou Pirea.**
(Performance at music school of Rodos)
2. **GREEK SONG. Athina**
(Performance at music school of Rodos)
3. **GREEK SONG. Kataliles proypothesis.**
(School choir practising at festivity room)
4. **PORTUGUESE SONG. Malhao**
(School choir practising at festivity room)

Videotape

1. **GREEK SONG. Ta pedia tou Pirea.**
(Performance at music school of Rodos)
2. **GREEK SONG. Athina**
(Performance at music school of Rodos)
3. **GREEK SONG. Kataliles proypothesis.**
(School choir practising at festivity room)
4. **PORTUGUESE SONG. Malhao**
(School choir practising at festivity room)
5. **SCHOOL CELEBRATION for 17th November.**
A teacher delivers a speech, pupils recite poems, authentic recordings are played, school choir performs and the festivity ends with national anthem. (about 20 minutes)
6. **SCHOOL CELEBRATION for Christmas.**
A teacher delivers a speech, pupils recite poems, school choir performs Greek songs as well as German and English ones, and the festivity ends with local folk carols. (about 15 minutes)

Απ' το παράθυρό μου στέλνω
Ένα δύο και τρία και τέσσερα φιλιιά
Που φτάνουν στο λιμάνι
Ένα και δύο και τρία και τέσσερα πουλιά.
Πως ήθελα να έχω ένα και δύο και τρία και τέσσερα παιδιά
Που σαν θα μεγαλώσουν όλα, θα γίνουν λεβέντες
Για χάρη του Πειραιά.

Όσο κι αν ψάξω, δε βρίσκω άλλο λιμάνι
Τρελή να μ' έχει κάνει, από τον Πειραιά
Κι όταν βραδιάζει, τραγουδία μ' αραδιάζει
Και τις πενιές του αλλάζει, γεμίζει από παιδιά.

Από την πόρτα μου σα βγω
Δεν υπάρχει κανείς που να μην τον αγαπώ
Και σαν το βράδυ κοιμηθώ
Ξέρω πως, ξέρω πως, πως θα τον ονειρευτώ
Πετράδια βάζω στο λαιμό
και μια χα και μια χα
Και μια χάντρα φυλαχτό
Γιατί το βράδυ καρτερώ
Στο λιμάνι να βγω
Κάποιον άγνωστο να βρω.

Όσο κι αν ψάξω, δε βρίσκω άλλο λιμάνι
Τρελή να μ' έχει κάνει, από τον Πειραιά
Κι όταν βραδιάζει, τραγουδία μ' αραδιάζει
Και τις πενιές του αλλάζει, γεμίζει από παιδιά.

Πως ήθελα να έχω ένα και δύο και τρία και τέσσερα παιδιά

TA PEDIA TU PIREA

Pronunciation

Ap to parathiro mu stelno
Ena dio ke tria ke tesera filia
Pu ftanun sto limani
Ena ke dio ke tria ke tesera pulia.
Pos ithela na eho ena ke dio ke tria ke tesera pedia
Pu san tha mejalosun ola tha jinun leventes
Jia hari tu pirea.

Oso ki an psaxo, de vrisko alo limani
Trelia na m ehi kani, apo ton pirea
Ki otan vradiazi, trajudia m aradiazi
Ke tis penies tu alazi, jemizi apo pedia.

Apo tin porta mu sa vjo
Den iparhi kanis pu na min ton ajapo.
Ke san to vradi kimitho
Xero pos xero pos pos tha ton onirefto.
Petradia vazos sto lemo
Ke mia ha ke mia ha
Ke mia hantra filahto
Jiati to vradi kartero
Sto limani na vjo
Kapion ajnosto na vro.

Oso ki an psaxo, de vrisko alo limani
Trelia na m ehi kani, apo ton pirea
Ki otan vradiazi, trajudia m aradiazi
Ke tis penies tu alazi, jemizi apo pedia.

Pos ithela na eho ena ke dio ke tria ke tesera pedia

PRONUNCIATION

a is as in **cut**
e is as in **ten**
o is as in **got**
i is as in **sit**
u is as in **put**
th is as in **thin**
d is as in **then**
j is as in **yet**
h is as in **house**
x is as in **exit**

The rest are similar to English consonants.

BOYS OF PIREAS

ENGLISH
TRANSLATION

From my window
I send one two and three and four kisses
That reach the harbour
By one and two and three and four birds.

I wish I had one and two and three and four boys
Who would grow up and all would become fine men
For the sake of Pireas.

No matter how hard I search, I cannot find another harbour
I am crazy about Pireas.
And when it's getting dark, songs are heard
And the sounds are changed, crowded
with boys.

When I step out of my door,
There isn't anyone that I don't love,
And when I fall asleep at night
I know that I will dream of him.
I wear gem necklace
And a bead
And a bead for amulet.
Because at night I long for
A stroll at the harbour
To meet a stranger.

No matter how hard I search,
I cannot find another harbour
I am crazy about Pireas.
And when it's getting dark,
songs are heard
And the sounds are changed,
crowded with boys.

I wish I had one and two and



Melina Merkouri in the film "Never on



Port of Pireas, the largest port in Greece.

GREEK

Pronunciation

ΑΘΗΝΑ

ATHINA

Μ' άσπρα πουλιά και σύννεφα
Τον ουρανό θα ντύσω
Και το όνομά σου αθάνατο
Στην πέτρα θα κεντήσω.
Στο περιβόλι τ' ουρανού
Θα μπω για να διαλέξω
Δάφνη, μυρτιά κι αμάραντο
Στεφάνι να σου πλέξω.

*Αθήνα, Αθήνα
χαρά της νης
Και της αυγής
Μικρό γαλάζιο κρίνο.
Κάποια βραδιά
Στην αμμουδιά
Κοχύλι σου θα μείνω.
Χαρά της νης
Και της αυγής
Μικρό γαλάζιο κρίνο.*

M aspra pulia ke sinefa
Ton urano tha ntiso
Ke t onoma su athanato
Stin petra tha kentiso
Sto perivoli t uranu
Tha mpo jia na dialexo
Dafni, mirtia ki amaranto
Stefani na su plexo.

*Athina, Athina
Hara tis jis
Ke tis avjis
Mikro jalazio krino
Kapia vradia
Stin amoudia
Kohili su tha mino.
Hara tis jis
Ke tis avjis
Mikro jalazio krino*

PRONUNCIATION

a is as in cut
e is as in ten
o is as in got
i is as in sit
u is as in put
th is as in thin
d is as in then
j is as in yet
h is as in house
x is as in exit

The rest are similar to
English consonants.

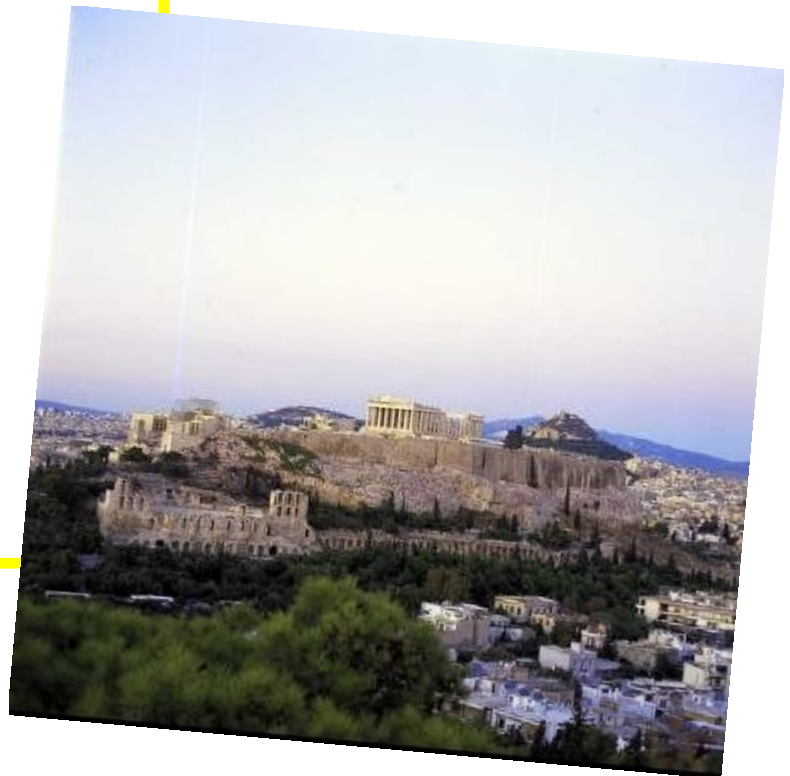
ENGLISH
TRANSLATION

ATHINA

With white birds and clouds,
I will attire the sky.
And your immortal name,
I will embroider on the rock.
In the garden of heaven,
I will enter and select,
Laurel, myrtle and amaranth,
To weave a wreath for you.

Athina, Athina
Joy of earth,
And of dawn
Little azure lily.
One night
On your sandbank
I will remain like shell
Joy of earth,
And of dawn
Little azure lily.

**This song is for
Athina (Athens),
the capital of
Greece**



Κατάλληλες προϋποθέσεις

GREEK

Μία διαίσθηση μεγάλη
Για σήμερα το βράδυ, είχα
Απ' τα αμάξι κατεβαίνω
Σ' ένα μπαράκι μπαίνω, και μένω.
Το τσιγάρο σου κρατούσες
Και τάχα αδιαφορούσες, πεθαίνω
Τα χασα και γω με σένα
Πρωτοφανές για μένα, πράγμα
Κάτι τρέχει ανάμεσα μας
Γεννιέται ο έρωτάς μας, απόψε.

Αφού το ξέρουμε σ' αρέσω και μ' αρέσεις
Υπάρχουν οι κατάλληλες προϋποθέσεις
Για να περάσουμε μια τέλεια βραδιά
Εμείς οι δυο.

Αγκαλιασμένοι
Κι απολύτως τρελαμένοι
Κι όλο η θερμοκρασία
Δωματίου ν' ανεβαίνει.

Φωτιά ανεβαίνει
Φωτιά ανεβαίνει
Φωτιά ανεβαίνει
Είμαστε κι οι δυο καμένοι
(ΔΙΣ)

Έρωτας παροιμιώδης
Κι η νύχτα θυελλώδης, απόψε.
Το μυαλό μου δεν οριζώ
Δεν με αναγνωρίζω, καθόλου
Προμηνύεται ένα βράδυ
Που εμάς θα μας τρελάνει, τελείως.

Αφού το ξέρουμε σ' αρέσω και μ' αρέσεις
Υπάρχουν οι κατάλληλες προϋποθέσεις
Για να περάσουμε μια τέλεια βραδιά
Εμείς οι δυο.

Αγκαλιασμένοι
Κι απολύτως τρελαμένοι
Κι όλο η θερμοκρασία
Δωματίου ν' ανεβαίνει.
(ΔΙΣ)

Φωτιά ανεβαίνει
Φωτιά ανεβαίνει
Φωτιά ανεβαίνει
Είμαστε κι οι δυο καμένοι
(ΔΙΣ)

Αφού το ξέρουμε σ' αρέσω και μ' αρέσεις
Υπάρχουν οι κατάλληλες προϋποθέσεις
Για να περάσουμε μια τέλεια βραδιά
Εμείς οι δυο.

Αγκαλιασμένοι
Κι απολύτως τρελαμένοι
Κι όλο η θερμοκρασία
Δωματίου ν' ανεβαίνει.

Φωτιά ανεβαίνει
Φωτιά ανεβαίνει
Φωτιά ανεβαίνει
Είμαστε κι
οι δυο κα-
μένοι



Kataliles proipothesis

Pronunciation

Mia diesthisi mejali
jia simera to vradi, iha
ap t amaxi kateveno
s ena baraki beno, ke meno
to tsijaro su kratuses
ke taha adiaforuses, petheno
ta hasa ke jo me sena
protofanes jia mena, prajma
kati trehi anamesa mas
jeniete o erotas mas, apopse

*afu to xerume s areso ke m aresis
iparhun i kataliles proipothesis
jia na perasoume mia telia vradia
emis i dio*

*agaliasmeni
ki apolitos trelameni
ki olo i thermokrasia
domatiu n aneveni
(TWICE)*

*fotia aneveni
fotia aneveni
fotia aneveni
imaste ki i dio kameni
(TWICE)*

erotas parimiodis
ki i nihta thielodis, apopse
to mialo mu den orizo
den me anajnorizo, katholu
prominiete ena vradi
pu emas tha mas trelani, telios

*afu to xerume s areso ke m aresis
iparhun i kataliles proipothesis
jia na perasoume mia telia vradia
emis i dio*

*agaliasmeni
ki apolitos trelameni
ki olo i thermokrasia
domatiu n aneveni
(TWICE)*

*fotia aneveni
fotia aneveni
fotia aneveni
imaste ki i dio kameni
(TWICE)*

*afu to xerume s areso ke m aresis
iparhun i kataliles proipothesis
jia na perasoume mia telia vradia
emis i dio*

*agaliasmeni
ki apolitos trela-
meni
ki olo i thermokra-
sia
domatiu n aneveni*

*fotia aneveni
fotia aneveni
fotia aneveni
imaste ki i dio
kameni*

PRONUNCIATION

a is as in cut
e is as in ten
o is as in got
i is as in sit
u is as in put
th is as in thin
d is as in then
j is as in yet
h is as in house
x is as in exit

The rest are similar to
English consonants.

APPROPRIATE PRECONDITIONS

ENGLISH
TRANSLATION

A great different feeling
for tonight, I had
I get off the car
I go in a bar and stay there
you are smoking
seeming uninterested, I am dying
I lose control because of you
it is unexpected, for me
there is something between me and you
our love is born, tonight

*since we know that we like each other
there are appropriate preconditions
to have a wonderful night
just the two of us*

*hugged
and absolutely infatuated
and the temperature
continuously goes up
(TWICE)*

*fire is burning
fire is burning
fire is burning
we are both on fire
(TWICE)*

Love like a dream
it's like a storm, tonight
I am not master of my mind
I don't recognise myself, at all
I foreshadow a night
that will drive us mad, totally

*since we know that we like each
other
there are appropriate preconditions
to have a wonderful night
just the two of us*

*hugged
and absolutely infatuated
and the temperature
continuously goes up
(TWICE)*

*fire is burning
fire is burning
fire is burning
we are both on fire
(TWICE)*

*since we know that we like each
other
there are appropriate preconditions
to have a wonderful night
just the two of us*

*hugged
and absolutely infatuated
and the temperature
continuously goes up*

*fire is burning
fire is burning
fire is burning
we are both on fire*

**This is a
modern
popular
song**



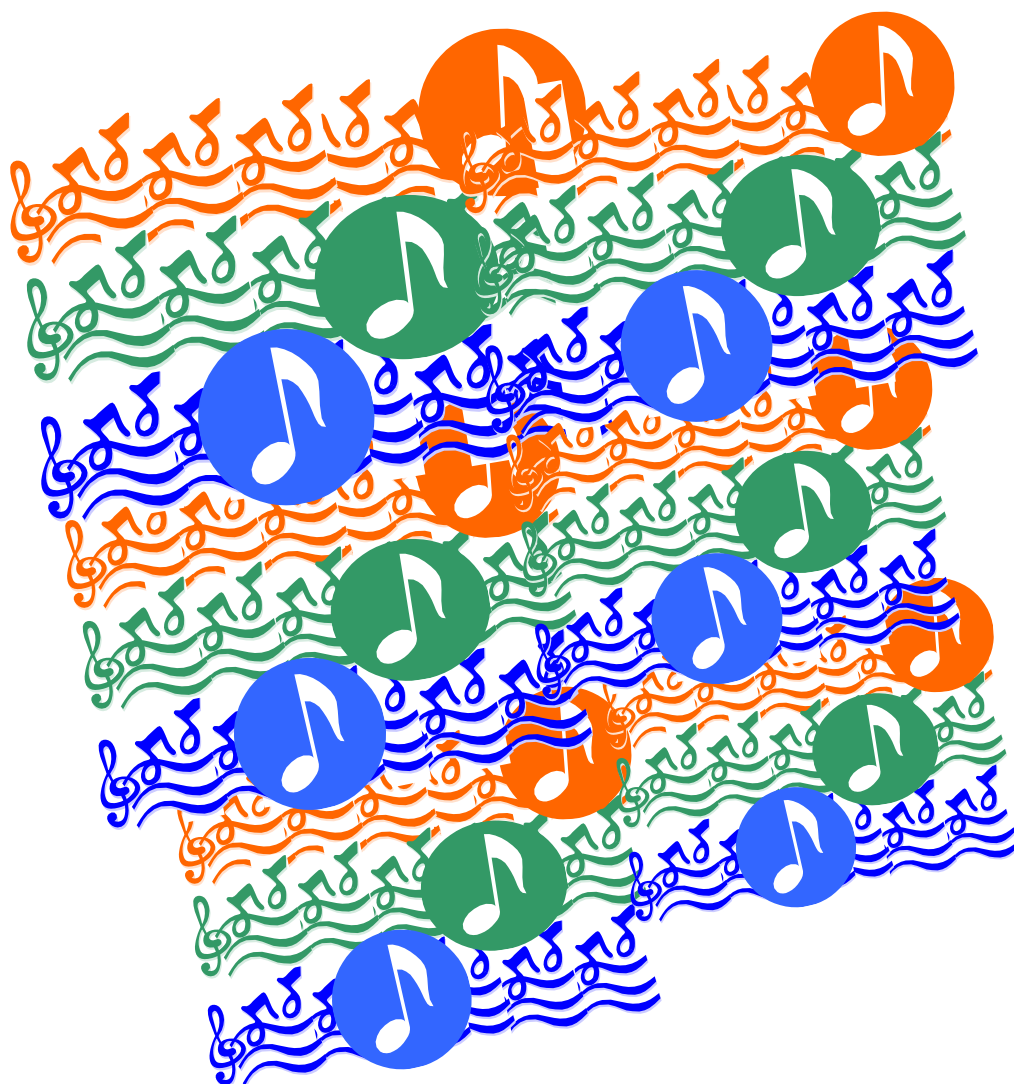
Portuguese songs

Sources of information

1. Encarta Encyclopedia 2000.
Microsoft
2. Encarta World Atlas 2000.
Microsoft
3. Encyclopedia Britannica.
4. World Atlas. DK Multimedia
5. Aegean. The epicenter of Greek civilization.
MINISTRY OF THE AEGEAN PUBLICATIONS
6. History of Greek nation. EKDOTIKI ATHINON

Websites

1. www.europa.int
2. www.dk.com
3. www.diodinos.com
4. www.e-music.gr
5. www.thea.gr
6. www.ta-nea.dolnet.gr



Gymnasium of Archangelos
Rodos GREECE
APRIL 2001